

初期新高ドイツ語小辞典作成の試み

— a で始まる見出し語 —¹

工藤 康弘

0. はじめに

初期新高ドイツ語小辞典を作成するために、筆者はこれまで以下のような報告をしてきた。まず「初期新高ドイツ語 Textkorpus 作成の試み」『ドイツ文学研究』（日本独文学会東海支部）第31号（1999）191-204ページにおいて、見出し語を集めるための資料（コルプス）を構築した。次に「初期新高ドイツ語・日本語小辞典作成における問題点 — 見出し語の表記について —」『西日本ドイツ文学』（日本独文学会西日本支部）第12号（2000）1-10ページにおいて、統一的な表記法が確立されていない初期新高ドイツ語の語彙を見出し語にする場合、どのような表記を用いるべきかを論じた。„Probleme bei der Erstellung eines Frühneuhochdeutsch-japanischen Glossars — Zur Exzerption der Stichwörter — “『人文論叢』（三重大学人文学部文化学科）第19号（2002）63-70ページでは、どういふ語を見出し語として採用するかという基準を打ち立てた。こうした一連の予備的作業を経て、「初期新高ドイツ語・日本語小辞典作成の試み — ひな型の作成 —」『人文論叢』（三重大学人文学部文化学科）第20号（2003）97-111ページにおいて、辞典の体裁をとったモデルを示した。この時点で収集した語彙は約1800語であった。その後10年を経て、語彙が6000語を超えた時点で収集作業を終え、辞書の形にまとめる作業に入っている。本稿では、一連の研究の成果として試みに a で始まる語彙を記述し、今後の全体記述へとつなげていきたい。

以下では辞書編纂の形式に則り、記号一覧、凡例のあと語彙の説明に入っていく。

1 本研究は平成21年度関西大学在外研究員制度に基づく成果である。

1. 記号一覧²

m.	男性名詞	sich	4格の再帰代名詞
f.	女性名詞	sich ³	3格の再帰代名詞
n.	中性名詞	pl.	複数形
vi.	自動詞	vgl.	参照
vt.	他動詞	auch	…も
refl.	再帰動詞	usw.	等々
unp.	非人称動詞	nhd.	新高ドイツ語
adj.	形容詞	mhd.	中高ドイツ語
adv.	副詞	<	由来・もとの形を示す
pron.	代名詞	人 ³ 物 ⁴	人の3格と物の4格をと
präp.	前置詞		る(「物」は事柄を表すときにも
cj.	接続詞		使う)
int.	間投詞	2支(3支/4支)	2格(3格/4格)
p.p.	過去分詞		支配(前置詞だけでなく、動詞や
p.a.	分詞形容詞		形容詞にも適用する)
et.	物(3格または4格)	(比)	比喩的な意味、転義
et. ²	または eines Dinges 物の2格	(医)	医学用語(その他「植物」「鉍
et. ³	物の3格、		物」「魚」等、適宜用いる)
et. ⁴	物の4格		
jn.	人の4格		
jm.	人の3格		
js.	人の2格		

2. 凡例

- 現代語にも存在する意味は載せる場合と載せない場合がある。ただし初期新高ドイツ語のうち、現代語において古語、雅語、方言と表示さ

2 記号はaで始まる語彙だけでなく、辞書全体を想定して作成したものである。これに続く凡例も同様。

れる語はできるだけ記載の対象とする。

- 例文は載せない。慣用句は載せる。
- 品詞の区別および同音異義語は I、II…で行ない、語義の区別は①、②…で行なう。
- 表記法上の別形（異形）がある場合、見出し語の次にかっこ付きで示す。
- 同じ名詞に2つの性がある場合、f./n. のように示す。
- 名詞の性がわからない場合は「名詞（性不明）」とする。
- nhd.（新高ドイツ語）は基本的に現代標準ドイツ語として辞書に記載されているものを指す。
- 対応する語形が現代語にある場合は意味や慣用句のあとに = nhd. …の形で記す。語形が異なる語でも、関連づけるとわかりやすい場合は vgl. nhd. …の形で記す。ただし = と vgl. は必ずしも厳密には区別しない。なお、vgl. heben のように nhd. の表示がない場合は、小辞典の中にある初期新高ドイツ語の語彙を指す。
- 類義語と反意語を【 】で示す。類義語は初期新高ドイツ語に存在する語であり、その多くは他の箇所に見出し語として記載されている。他方、現代語にもある場合は見出し語としては載せていない。たとえば bürgerlichkeit の類義語として grobheit を挙げているが、現代語にもあるので見出し語としては載せていない。
- 強変化動詞のうち、特に難しいものには見出し語の次に（第 I 類動詞・reiten 型）のように記し、アプラウトのタイプと代表的な動詞を挙げる。vt. などの記号はこの後に書く。例：erwinden（第 III 類動詞・binden 型）vi. ①…
- 古くは強変化動詞の過去形は単数と複数で形が異なっていたが、ここでは「過去形」といった場合、単数過去形を指すことにする。
- たとえば duchte に対し、「dünnen の過去形」のように簡単に書くこともあれば、「直説法 1・3 人称単数過去形」といった詳細な形で書くこともある。
- 必要に応じて（完了の助動詞 sein）と記す。例：erliegen vi.（完了の助動詞 sein）

3. aで始まる語彙

- ab** I. → aber. II. präp. (= nhd. von) …から下へ、…から離れて； (= nhd. über) …に関して。
- abbitten** vt./vi. ① (人⁴) 釈放を求める。②懇願によって遠ざける、免れる。③許しを請う。
- abbrechen** vt. (人³物⁴) 取り上げる、取り去る。vi. (物³) 欲求などを抑える。
- abbruch** m. ①(an et.) 節制、禁欲。②損なうこと、損害。
- abdanken** vi. (食事のあと) 謝辞を述べる。
- abdrohen** (別形 abtremen) vt. (人³物⁴) 脅し取る。【類義語 abschrecken】
- abendessen** n. (宗教的に) 最後の晩餐。
- abendregen** m. 秋雨。vgl. morgenregen (春雨)
- abenteuer** f./n. 奇妙なこと、不思議なこと；奇行。
- abenteuerlich** adj. ①賢い。②勇敢な、大胆な。③奇妙な、風変わりな。
- abenteurer** m. ①旅の職人、遍歴職人。②いたずら者、いかさま師、山師。
- aber** (別形 ab) I. adv. ①再び、もう一度。②さらに、加えて。II. cj. しかし。
- abermal** I. adv. 再び、もう一度、さらに。II. n. 印、記号。【類義語 aberzeichen, aberziel】
- abermann** m. いつも反対する人。
- aberwitz** m./f. 狂気、頭がおかしいこと。in die aberwitz gehen 気が狂う。= nhd. Wahnwitz
- aberwitzig** adj. 気が狂った、頭がおかしくなった。
- aberzeichen** n. 印；目標。【類義語 abermal, aberziel】
- aberziel** n. ①標的。②節度、けじめ。【類義語 abermal, aberzeichen】
- abessen** vt. 食べ尽くす。
- abfertigen** vt. (人⁴) を派遣する。【類義語 ausfertigen】
- abgang** m. ①衰退、衰微。②死。③不足。
- abgehen** vi. ①止む、消える。②滅びる。
- abgescheidete** f. 離縁された女性。vgl. scheiden

abgetun → abtun

abgünstig adj. 妬み深い、悪意のある。

abhändig adj. (machen や werden とともに用いられる) 失われた、奪われた、滅んだ。

abhalten refl. 自制する、おとなしくしている、身を慎む。

abhelfen vi. (人³物²) 手伝ってある人からある物を取り除く。

abhin adv. 下の方へ。=nhd. hinab

abjagen vt. (人³物⁴) 奪う。

abkommen vi. (2支) 免れる、…から離れる。

ablassbrief m. 免罪符。

ablassen vi. 弱まる、衰える。vt. ①やめる。②(宗教的に罪を)許す。vgl. nhd. Ablass

ablausung f. 免罪、贖宥。【類義語 absolutz】vgl. nhd. Ablass

ablehren vt. 学び取る。=nhd. ablernen. vgl. lehren

ableiben I. vi. 死ぬ。=nhd. ableben II. n. 死。

ablesen vt. 摘み取る。

ablieden vt. 切断する；(話を)やめる。

ablügen vt. (人³物⁴) だまし取る。

abmeien vt. 刈り取る。=nhd. abmähen

abnehmen vt. ①屠殺する、屠畜する。vgl. nhd. schlachten ②気づく、わかる。

abplündern vt. (人³物⁴) 奪う、略奪する。

abreden vt. ①取り決める。②(人⁴)の考えを否定する、思いとどまらせる。refl. 言い逃れる。

abrer n. 食べ残し。

abrichten vt. ①(動物を)訓練する、調教する。②苦しめる、痛めつける。

abrichtung f. 指示。

absagen vi. (人³)絶交する、縁を切る；けんかを売る、宣戦布告する。

abschaben vi. 立ち去る、逃げる。

abschatzen vt. (人³物⁴) 奪う。

abscheid m. ①(会う)約束。②決議、決定。③別れ；出発；退去。

④ 死。

abschlagen vt. 値引きする。

abschrecken vt. (人³物⁴) 脅し取る。【類義語 *abdrohen*】

absein vi. (2支) …から別れる、離れる。

absetzen vt. ①破壊する、だいなしにする。②挙げる。

absolutz (別形 *absolution*) f. 免罪。【類義語 *ablausung*】 vgl. *nhd.*

Ablass

absolvieren (別形 *atzolvieren*) vt. ①自由にする、解放する。②罪を赦す。

abspinnen vi. 立ち去る、外出する。

absprechen vt. (人³物⁴) 説得して放棄させる、思いとどまらせる。

= *nhd.* *ausreden*

abstehen vi. (3支 / 2支 / *von et.*) …から離れる、…にそむく；やめる、放棄する。

abstreichen vt. (人³物⁴) 取り去る。 *refl.* 離れる、去る。

abstricken vt. 遮断する、閉ざす。

abstümmeln (別形 *abstümmen*) vt. 切断する。= *nhd.* *verstümmeln*

abteidingen (別形 *abtädigen*) vt. ①なだめる、やんわりと拒否する。

② (交渉によって) 手に入れる。

abtgrund (tは意味なく付いたもの) m. 深淵、奈落。= *nhd.* *Abgrund*

abtilgen vt. ①消す、なくす、根絶やしにする。②否定する。

abtun (別形 *abgetun*) vt. ①廃する、やめる。②殺す、滅ぼす；屠殺する。 *refl.* ①服を脱ぐ。② (2支) …をやめる。

abweg I. *adv.* ついでに言う。 II. *adj.* 去って。

abwesen n. 不在。= *nhd.* *Abwesenheit*

abwünschen vt. 消したい (減らしたい) と思う。= *nhd.* *wegwünschen*

abziehen *refl.* 服を脱ぐ。= *nhd.* *ausziehen*

abzucken vt. 取り去る。

abzug m. ①立ち去ること、離脱。②損失、損害。

ach n. 苦しみ、痛み；嘆き。

acht f. ①注意、顧慮。「注意する、顧慮する；気づく」を意味する表現として *acht haben / geben / nehmen* があり、*et.*² または *auf et.*⁴ を

とる。分離動詞とも考えられるが、たとえば gute acht haben のように形容詞を伴うことがある。さらに同じ意味で et. in acht nehmen、sich in acht nehmen という表現もある。vgl. achthaben, achtnehmen。
②身分；価値。③迫害；追放、法的保護の剥奪。④土地、畑地。
⑤（農民の）賦役。

achtbaren vt. …の名を高める、たたえる。

achten vt. (dass …) …と思う。vi. (2支) ①尊重する、重んじる。
②注意を払う、顧慮する。

achtet (序数) 8番目の。=nhd. acht

achthaben vi. (2支/auf …) 顧みる、注意を払う、気を配る、…のことを考える。=nhd. achtgeben. vgl. acht ①

achtnehmen vi./vt. (2支 / 4支) …を考慮する、…に注意を払う、注意する。

ackerlänge f. 長さ（距離）の単位。

adamas (別形 adamat, adamant) m. ダイヤモンド。

ade int. さようなら。【類義語 alde】

adel m. 完璧、極み。

adelheid f. 女性の放浪歌手 / がみがみ言う女性 / 軽薄な女性 / 娼婦の象徴。

ader = nhd. oder

äderlein n. 血管。< Ader

adhortieren vt. 励まして…させる、煽る、たきつける。

adulieren vi. お世辞を言う、こびへつらう。

affe m. 猿（阿呆の象徴で pfaffe との対でよく用いられる）

äffen I. vt. からかう、ばかにする。II. n. 愚行 vgl. narrenspiel

affenspiel n. ①からかい。②馬鹿げたこと、悪ふざけ。③いんちき、ぺてん。【類義語 tand, gaukel】

affenziel n. 詐欺、ごまかし。【類義語 beschiss】

afterkoser m. 誹謗者、中傷者。

aftermontag m. 火曜日。

afterrede f. 誹謗、中傷。【類義語 afterspiel】

afterreue f. 後悔、苦しみ、悲しみ。

- afterspiel** n. 誹謗、中傷。【類義語 afterrede】
- ahnden** vt. ①…をとがめる、…に報復する。②(人⁴を)苦しめる。
③…を不愉快に思う。 unp. 不愉快に思う；苦しい。
- ahnen** (別形 anden) vt. 予感する。 unp. (人⁴または人³) mich (mir)
ahnt 私は予感する。
- ahnherr** (別形 anherr) 祖父。 vgl. anher
- ahnmächtig** → ohnmächtig
- ähren** → eren
- aintweder** → eintweder
- alb** f. アルバ(僧が着る祭服)
- albe** f. 高山；高原の牧草地。
- alber** adj. 素朴な、単純な。
- alchamei** f. 錬金術。
- alchameier** m. 錬金術師。 = nhd. Alchemist.
- alda** adv. (da の強め) そこに、ここに。
- alde** int. さようなら。【類義語 ade】
- algemach** adv. ①次第に、ゆっくりと。②まもなく。
- all** I. adv. 強調に用いられる。たとえば all (und) gar は ganz und gar の意味。 II. adj. ①副詞と同じく強調に用いられる。たとえば in allem ganzen land ②über alles das それどころか。
- allefanf** (別形 alefanf, alenfanf) m. ①いたずら、詐欺、ぺてん、策略。
②(不当な)利益。③賄賂。
- allein** cj. 従属接続詞として前文に対して制限を加えたり、対立的な内容を表す。現代語の es sei denn, dass …や obwohl などに相当。 doch を伴うことがある。「ただし…ではあるが」「もっとも…だが」さらには認容的に「…ではあるが」といった意味になる。
- allerdinge** (別形 allerding, allerdings, allerdingen) adv. ①まったく、すべて。②あらゆる点で。③しかし；他方。
- allerferrest** adv. 非常によく。
- allerhab** adv. 至る所で。 = nhd. allenthalben
- allermänniglich** pron. (形容詞的变化をする場合としない場合がある)

誰もが、どの人も。

alles adv. いつも、常に。

allesament (別形 allesant, allensant, allesammen, alsamen) adv. みんな、すべて、みんないっしょに。=nhd. allesamt, alle zusammen

alleweil (別形 allweil) I. adv. いつも、ずっと。II. cj. ①…して
いる限り。vgl. nhd. solange. ②…している間。vgl. nhd. während.

③ (理由) …なので。【類義語 weil】

allhie adv. (hie の強め) ここで。

allwegen (別形 alweg) いつも。

allzeit (別形 allezeit) adv. ①いつも。②何度も、そのつど。

almosener (別形 almusner) ①施物配分係。②慈善家。

alraun (別形 alrun) f./m. ① (植物) マンドラゴラ。②魔法や予言の
能力を持つ女神の名。

als I. cj. …のように。=nhd. wie. als wohl … als … …と同じくら
い…。II. (別形 also) adv. すなわち。III. pron. =nhd. alles

alsbald cj. …するやいなや。=nhd. sobald. 【類義語 bald】

also adv. そのように。=nhd. so

alten vi. 年を取る；成長する。

alterseine I. adj. まったくひとりの、単独の。II. adv. …だけ、
もっぱら。

altvater (別形 altvatter) m. 教父、聖人、老隠者；長老、院長；年老
いた父。

amie (別形 amei) f. ①愛する人 (女性)。②愛人、妾。

ammeister (別形 amtmeister, amtsmeister) m. ①市長。②職人組合の
代表、組合長。

amt n. 仕事。

an präp. ①(時間または状態) …まで。②→ ohne

anbeginn m. 初め、最初。von anbeginn 最初から。

anbeten vt. (人⁴に) 懇願する。

anbitten vt. (人⁴ / 物⁴) ①懇願する。②崇拜する。③祈る。

anbringen vt. 提案する。

anden → ahnen

- anderseit** adv. (einseit と対) 他方では。= nhd. andererseits
- anderweiden** vt. 繰り返す。
- anderweit** (別形 anderweide) adv. 再度、再び。
- andigen** vt. (人³物⁴) (仕事、義務を) 課す、負わせる、指示する。
- anentzünd** vt. 火をつける、燃え上がらせる；(比) 煽る。
- anfechten** vt. 襲う、攻撃する；争う、戦争をする。
- anfechtung** f. ①誘惑。②告発；異議。③敵対、攻撃。④ 悩み、苦しみ。
- angänge** n. 最初。
- ange** adv. ①苦痛を感じながら。ange tun 苦しめる。②激しく。
- angeben** vt. 密告する。
- angehaben** pp. → anheben
- angehen** vi. 始まる。vt. ①(ある人に) 関わる。②(ある人の) 関心を引く。
- angenommenlich** (別形 angenomlich) adj. 見せかけの、偽善的な。
- angeratung** f. 攻撃、しつこく迫ること。
- angeschläufe** n. 衣服、服装、身なり。
- angesicht** (別形 angesichte) n. 顔。
- angewinnen** vt. (jm. et.) 得る；奪う。nichts / keine schlacht gewinnen 戦いに勝てない。
- anglaffen** vt. (ある人を) じっと見つめる。
- angreifen** vt. ①始める。②つかむ、さわる【類義語 antasten】；つかみかかる、捕らえる。③(災害、病気が) 襲う。
- ängsten** refl. ①心配する、不安になる。②苦勞する、骨を折る。= nhd. ängstigen
- ängstlich** adj. 恐ろしい、危険な。
- anhalten** vt. (dass…してくれるように) 頼む；促す、勧める。
- anhang** m. 同伴(者)、伴侶。
- anhänglichkeit** f. 従属、服属；心服。= nhd. Anhänglichkeit
- anhängen** vt. (jm. et.) (害などを) 与える。
- anheben** (過去分詞として angehaben もある) vt. 始める。refl. 始まる。vi. 始まる。
- anheim** (別形 anheims) adv. ①家で、家へ。②故郷へ。

- anheimisch** I. adv. 家で；家へ。 II. adj. なじみの。
- anher** adv. こちらへ。 bis anher 今日まで。
- anherr** → ahnherr
- anhin** adv. ①進んでいくさまを表す。 nhd. hin, entlang などに相当。
②さらに、続けて。
- anich** (複数形 anichen で) ①祖先。 ②祖父母。
- ankapfen** (別形 ankaffen) vt. じっと見つめる。
- anke** I. (別形 anken) m. バター。 II. f./m. うなじ、首筋。
- ankommen** vt. ①襲う、襲撃する。②jn. schwer ankommen ある人にとって難しく思われる。
- ankuchen** vt. (人⁴に)息を吹きかける。 vgl. nhd. anhauchen
- ankünten** vt. 火をつける、燃やす。
- anlangen** vt. ①(法廷に)訴える。②(jn. um et.) 請う、願う。
- anlegen** vt. ①(努力、奉仕、金、権力等を)使う、投入する、役立てる。 ②(et. mit jm.) 申し合わせる。 ③(服、鎧などを)身につける、着る。
- anlich** adj. 似た、同じような。 =nhd. ähnlich。 【類義語 gleichförmig】
- anliegen** I. (第 V 類動詞・bitten 型) vi. ①(人³に)執拗にせがむ。
②(物³を)熱心に追い求める。 II. (別形 anlügen) (第 II 類動詞・biegen 型) vt. (でたらめを言って)中傷する。
- anlügen** → anliegen
- anmuten** vt. ①(人³物⁴/人⁴物⁴/人⁴物²) 願う、期待する、(不当なことを)要求する。 vgl. nhd. zumuten. ②勧める、提案する、提供する。
- anmütig** (別形 anmutig) ①(人¹が人³にとって)好感が持てる、感じのよい。 【反意語 zuwider】 ②好ましい、好都合な。
- annehmen** I. refl. ①(2支)気にかける、心配する。 ②(zu 不定詞と)あえて…する、あつかましくも…する。 vgl. nhd. sich anmaßen.
③…のふりをする。 II. vt. (sich³) et. 関わり合う。
- anrennen** vt. 襲う、攻撃する。
- anrichten** vt. ①(宴会を)催す。②(暴動、争いを)引き起こす。③(dass 文を伴って)…するようにやってみる。④教える。

- anrufen** vt. ① (人⁴に) 頼む、懇願する。頼む内容が dass 文で表わされることもある。②大声で呼びかける。
- anrühren** vt. ①触れる；(金に) 手をつける (=使う) ②…に関わる。
- anschicken** vi. auf et. anschicken …の準備をする、…にとりかかる。
- anschlag** m. ①計画、意図。②(船の) 座礁。
- anschlagen** vt. 見積もる。
- anschmecken** vt. (<jm.> et.) (<…の匂いで> …を) 嗅ぎつける、気づく。
- anschnauen** vt. (人⁴を) どなりつける。vgl. nhd. anschnauen. 【類義語 anschnurren, schnurren】
- anschneiden** vt. (材料を) 切る、裁断する。
- anschnurren** vt. (人⁴を) どなりつける。【類義語 anschnauen, schnurren】
- ansehen** I. vt. ①顧慮する、注意を払う。②(人⁴にとって) …のように思われる。 II. n. 姿、形、外観。
- ansichtig** adj. ①名望のある。vgl. nhd. ansehnlich. ②姿が見える。③ et.² ansichtig werden …が見える、…に気づく。
- ansiegen** vi. (3支) …に打ち勝つ。
- ansprechen** vt. ①(人⁴に) 親しく呼びかける。②(jn. um et.) 請う、求める。③(物⁴を自分のものだとして / 正当なものとして) 要求する。④(人⁴を) 告訴する。
- ansser** → aser
- anstehen** vi. ①(人³に) ふさわしい；(衣服などが人³にとって) …の状態である、合う。②(現在分詞 anstehend の形で) 目前に迫った、きたるべき。
- anstellen** vt. 催す、開催する；する、行なう。
- anstossen** vt. ①…に火をつける、燃やす。②(指輪などを) はめる、つける。
- anstreifen** vt. (人³物⁴) (服などを) 着せる。
- antichrist** (別形 endchrist) m. 反キリスト；悪魔；(ルター派から見た) 教皇。= nhd. Antichrist
- antlit** (別形 antlitz, antlüz) n. 顔。

- antoniuser** (別形 *sant antoniuser*) n. ^{ぼっかく} 麦角中毒。
- antragen** vt. 運んでくる。
- antreffen** vt. …に関わる、あてはまる、該当する。was … *antrifft* …
 に関して。vgl. *nhd. betreffen*
- antrompeten** (別形 *antrumeten*) vi. ラッパを吹いて知らせる、触れ回
 る。vgl. *nhd. austrompeten*
- antun** vt. ①(衣服を) 着る、身につける。②(jm. et. / jn.) ある人に
 服を着せる。③(危害などを) 加える、与える。
- antworten** vi. (物³に) 相応(対応、一致)する。vt. 引き渡す、ゆ
 だねる。
- anwalt** m. 全権代表。der bösen *anwalt* で「悪魔」の意味。
- anweien** vt. (風が人⁴に) 吹きつける。= *nhd. anwehen*
- anwenden** vt. 攻撃する；侮辱する。
- anwuchzen** vt. (人⁴に) 呼びかける。
- anzahnen** (別形 *anzannen*) vi. 歯を見せる、にやりと笑う、歯を見
 せて挑発する。
- anzapfen** vt. (人⁴を) (問い詰めて) 侮辱する、怒らせる。
- anzemen** vi. (不規則動詞) (3支) …にふさわしい。vgl. *nhd. ziemen*
- anzug** m. 侵攻、進撃。
- apostelferd** n. 足。
- ar** m. 鷲。
- arbais** (別形 *arbeits*, *arweiß* etc.) f. エンドウマメ。= *nhd. Erbse*
- arbeit** f. ①苦勞。【類義語 *mühsam*, *übelzeit*】②仕事。
- arbeitsam** adj. 勤勉な、よく働く。
- arbeitselig** adj. 苦しみの多い、悩みの多い、みじめな。*nhd. mühselig*
 と異なり、人間に用いられることが多い。
- arg** I. adj. 悪意のある、悪い。zum *ärgsten* = zum Schaden. II. n.
 悪、悪意。
- ärgerlich** adj. (人¹が人³にとって) 不愉快な、いまいましい。
- ärgern** vt. (宗教的に) つまずかせる、墮落させる。refl. つまずく；
 (sich über jm./et.³) 怒る、不愉快に思う。vgl. *ärgernis*
- ärgernis** f./n. (宗教的な) つまずき、墮落。vgl. *ärgern*

- argwönig** adj. 疑わしい。
- ärmiglich** adj. 落ちぶれた；みすぼらしい。
- arm** m. 腕。 einander unter den armen führen 互いに手を取って助け合う。
- armut** f./m./n. 貧しい人々、下層階級。
- arrestieren** vt. 逮捕（拘留）する；差し押さえる。
- art** f. 体質、性質。
- ärtig** (別形 ertig) adj. 適した；性格のよい。
- artikel** m. (ある宗派の考え方を示したもの：) 信仰個条、信条。
- artlich** adj. (人にも物にも用いられる) こぎれいな、すてきな (= nhd. artig)；すぐれた、みごとな。
- asche** f. ①灰。石鹼の材料になる。② ungebrannte asche で「棒」「若枝」の意味。
- aschengrüdel** (別形 eschengrüdel) n. 灰かぶり女、汚れ仕事をする下女。 = nhd. Aschenbrödel
- aser** (別形 ansser) m. 袋、頭陀袋。
- aspe** f. ヤマナラシ (ポプラの一種) = nhd. Espe
- äßig** → essig
- atzel** f. (鳥) カササギ。 vgl. nhd. Elster
- atzelheit** f. 軽率、軽薄。
- atzeln** vi. ①おしゃべりをする。②軽率な振る舞いをする。
- atzolvieren** → absolvieren
- audiens** f. 謁見。 audiens geben 謁見を許す、会う。 = nhd. Audienz
- auerst** → august
- auf** präp. ① auf das …の形で目的文を導く「…をするために」②…から。 nhd. ab, von に相当。
- aufblasen** vi./vt. 進撃ラッパを吹く；(jn.) 進撃の合図を送る、進撃させる、煽る。
- aufbrechen** vi. ①現れる；(星などが) 輝き始める。②侵入する。③ 思い上がる、いばる。
- aufbringen** vt. ①高める、広める、促進する。②育てる。
- aufbüren** vt. 上げる、高める。 refl. 上がる。

- aufenthalt** m. ①避難所。②支え、援助。③生計、生活費。vgl. nhd. Unterhalt. 【類義語 aufenthaltung】
- aufenthalten** vt. ①…に住むところを与える；泊める。②…に食べ物を与える。refl. 滞在する、住みつく。
- aufenthaltung** f. 生計、生活費。vgl. nhd. Unterhalt. 【類義語 aufenthalt】
- auferstand** (別形 auferstende) f./m. (宗教上の)復活。=nhd. Auferstehung. 【類義語 auferständnis】
- auferständnis** f. (宗教上の)復活。=nhd. Auferstehung. 【類義語 auferstand】
- aufziehen** vt. 育てる、育て上げる。
- auffahren** vi. 上昇する、舞い上がる；上る。
- auffangen** (別形 auffachen) vt. 理解する、解する、受け取る。et. in arge gegen jn. auffangen ある人のある事を悪くとる。
- aufführen** vt. ①(建物を)建てる、築く。②(人)を移送する。
- aufgang** m. 東 (Aufgang der Sonne に由来) vgl. niedergang, mittag, mitternacht
- aufgehoben** aufheben の過去分詞。vgl. heben
- aufgehen** vi. 生じる、起こる；増大する。
- aufgienen** vi. 大口を開ける。【類義語 gienen】
- aufhalten** vt. とっておく、残しておく。
- aufheben** vt. (規則変化と不規則変化がある。vgl. heben) ①持ち上げる；拾い上げる。②(言葉を)発する、挙げる。③(人³の物⁴を)非難する；仰仰しく言い立てる。【類義語 verweisen】
- aufhin** adv. ①上へ。vgl. nhd. hinauf. ②前進して。
- aufklemmen** vt. 無理に開く、こじ開ける。
- aufлаг** m. 暴動、反乱。【類義語 auflauf】
- auflauf** m. 暴動、反乱。=nhd. Aufruhr, Aufstand. 【類義語 auflag】
- aufleinen** refl. (gegen / wider jn.) 逆らう。=nhd. auflehnen
- aufleuzen** vi. ためらう、躊躇する、ぐずぐずする。
- auf lupfen** vt. 持ち上げる。refl. 立ち上がる、腰を浮かせる。【類義語 lupfen, erlupfen】
- aufmachen** refl. ①起きあがる；起きる。②出発する。

aufmutzen refl. (自分を)飾り立てる、磨き上げる。vt. ①飾り立てる。②大げさに言う、誇張する。③みがく、手入れをする。【類義語 mutzen, ausputzen】

aufnehmen vt. 理解する。

aufreiben vt. ①破壊する、滅ぼす、殺す。②浪費する、平らげる。③(女と)寝る。

aufrichten vt. ①(人⁴)をある職(身分)に就ける。②遂行する、執行する；開催する。

aufriffeln vt. すきぐしで十分にすく。

aufrücken vt. ①高く持ち上げる。②昇進(出世)させる。③非難する。

④設置する。⑤(名詞的に) ohne aufrücken ためらわず、ただちに。

aufruhr f./m. ①争い、殴り合い。②暴動。

auführig (別形 auführisch) adj. 反乱を起こした、不穏な、扇動的な。
= nhd. auführerisch

aufropfen vt. (jm. et.) 非難する。

aufrüstung f. (出発の)準備、旅支度。【類義語 rüstung】

aufsässigkeit f. 意地悪、陰険。

aufsätzig → aufsetzig

aufsatz m. ①規定、規則。②意図。vgl. nhd. Vorsatz

aufschießen vi. ①成長する、上に伸びる。②生じる、姿を現わす。
vgl. nhd. hervorschießen

aufschlagen vi. 音を出す、奏でる。vt. 延期する。

aufsehen n. 注意、顧慮。auf et. ein aufsehen haben …に注意を払う、目を向ける。

aufseilen vt. (jm. et.) 割り当てる、重荷などを負わせる。

aufsetzen vt. 命ずる、(義務などを)課す。

aufsetzig (別形 aufsätzig, aufsetzlich) ①陰険な、腹黒い。②反抗的な、敵意のある。vgl. aufsässigkeit, nhd. aufsässig

aufsinnen (他動詞・自動詞の別は不明) 熟慮する、熟考する。

aufstechen vi. (太陽が)昇る。【類義語 aufgehen】

auftragen vt. 頭にかぶる。

aufwallen vi. 湧き出る、あふれ出る。

- aufwerfen** vt. (旗を) まっすぐに立てる、掲げる。
aufwert adv. 上方へ。= nhd. aufwärts
aufwimmeln vi. 急に上に伸びる、跳ね上がる。
aufwischen (別形 aufwüschten) vi. 突然現れる；跳び起きる、(鳥が) 飛び立つ。
aufzeichnen vt. 書き留める、記録する。= nhd. aufzeichnen
aufziehen vt. 育てる。
aufzieren vt. (人を) 飾り立てる、着飾る；(物を) きれいにする、新しくする。
aufzipfen vt. 解消する、なくす。
aufzucken (別形 aufzücken) vt. (上へ) さらう、取り上げる。
aufzünftig adj. 発疹(吹き出物) でいっぱい。
aufzünden vt. (…に) 火をつける、点灯する。= nhd. anzünden
aufzug m. 延期、猶予。
augbrage (別形 augbraue, augbrane) f. 眉毛。= nhd. Augenbraue
augen (別形 eugen, ougen) vt. 示す、見せる。refl. 現れる。
augenspiegel m. めがね。
augstmonat (別形 augstmanat, ougstmanat 他多数) m. 8月。= nhd.

August

- august** (別形 auest) m. ①収穫(の時期) ②8月。
aus präp. (原因・理由を示して) …によって。= nhd. durch, von
ausatzeln vt. あざける、ばかにする。
ausbaden vi. 最後まで風呂に入る、入り終える；たっぷり水に浸る(水浴びをする)。
ausbieten vt. (人³ + zu 不定詞) 挑発して…させる、挑む。
ausbräuen vt. いじめる。
ausbrechen vt. zahn ausbrechen 歯を抜く。
ausbringen vt. ①養う。②手に入れる；やりとげる。
ausbrühen vt. (卵・ひなを) かえす。= nhd. ausbrüten
ausbund m. すぐれたもの、最高のもの。
ausdreschen (第IV類動詞・nehmen型) vt. 脱穀する。vi. ①(人が主語) 財産を使い果たす。②(物が主語) 消える。

- auserscheidenlich** adv. はっきりと。
- aus erwählen** vt. 選ぶ、選び出す。
- ausfallen** vi. 出撃する。
- ausfertigen** vt. (人⁴を) 派遣する。【類義語 abfertigen】
- ausgeben** vt. 表現する、表す；称する、呼ぶ；言う、話す。
- ausgehen** vi. ①歩き回る。②(本が) 世に出る、出版される。③修道院を出る(宗教改革的な意味で旧来の禁欲的な修道院生活をやめる)
vt. ①(最後まで) やり通す。②…を探し回る。
- ausgejessen** p.a. 追放された、排斥された。
- ausgesondert** (別形 ausgesundert) p.a. 選り抜きの。
- ausgeten** vt. (草を) 取る。= nhd. ausjäten
- ausher** adv. 中から外へ。vgl. nhd. heraus
- aushersagen** vi. 遠慮なく(はっきり)言う。
- aushetzen** vt. 追い立てる、駆り立てる。
- aushin** adv. 外へ。= nhd. hinaus
- aushingehen** vi. ①終わる、最後まで行き着く。②(本が) 出版される。
③外へ出ている。
- aushippen** vt. ののしる、しかる；あざける。
- aushupfen** vi. 芽を出す。【類義語 ausknopfen, auswachsen, prossen, knopfen, schossen】
- ausknopfen** vi. 芽を出す；成長する。【類義語 aushupfen, auswachsen, prossen, knopfen, schossen】
- auskommen** vi. 終わる。
- ausläppen** (別形 auslappen) vt. 飲み干す、(グラスを) あける。
- auslegen** vt. 選ぶ、選び出す。
- ausmachen** vt. 完成させる、仕上げる。【類義語 ausmessen】
- ausmessen** vt. 遂行する、仕上げる、完成させる。【類義語 ausmachen】
- ausputzen** vt. 飾り立てる。【類義語 aufmutzen, mutzen】
- ausrauschen** vt. あざける、嘲笑する。
- ausrechen** vt. 計算してはじき出す、算出する。= nhd. ausrechnen
- ausreden** vt. 発音する。【類義語 aussprechen】
- ausreuten** (別形 ausrüten) vt. 引き抜く、根こそぎにする。= nhd.

ausroden

ausrichten vt. ①(懺悔を聞いて)…の罪を許す。②けなす、中傷する。

③終える、済ます、遂行する。

ausrichtig (別形 *ausrichtlich, ausrichtsam*) adj. 器用な、敏捷な。

ausrichtung f. もてなし、饗応。

ausriefen → *ausrufen*

ausrüten → *ausreuten*

ausrufen (別形 *ausriefen*) vt. ①大声で叫ぶ。② *jm. den wein ausrufen*

ほめる、(皮肉で)中傷する。

ausschenken vt. (飲み物を)飲ませる、売る；全部飲ませる。

ausschieben vt. 選ぶ、(人⁴)を選んであるポストにつける。【類義語

erwählen】

ausschießen vi. (芽³)出る。*ausshupfen*等を参照。

ausschlagen vt. ①…をはたいてきれいにする。②追い出す、追い払う。

ausschlitzen vi. (人³にとって)…の結果になる。

ausschwenken vt. (服を)脱ぐ、脱ぎ捨てる。

ausschwimmen vi. 窮地を脱する、脱出する。

außen adv. *für / vor außen* ほんやり前を見ている様子。=*nhd. vor sich hin*

außer adj. 外的な、外側の。=*nhd. äußer*

außerhalb (別形 *außerhalb*) präp. ①…の外で。②…を除いて。

äußern (別形 *außen*) vt. ①(人⁴から物²を)奪う。【類義語 *berauben, enteignen, enterben*】②(人⁴)を追い出す。refl. (物²/von物³)…を断念する、…から遠ざかる。

ausspreiten vt. 広める、広げる；(水や種を)まく。【類義語 *spreiten*】

ausspruch m. 裁定、判決。【類義語 *erkenntnis*】

aussprung m. とび出すこと。

aussteuern vt. (jn.)持参金をつけて嫁に出す、嫁入り支度を整えてやる。

ausstreichen vt. (jn.)…に化粧をする、着飾らせる。

austrag m. 決着、解決。et³ *einen austrag geben* …に決着をつける、…を解決する。

- austun** vt. ①(jm. et.) 貸し出す、賃貸しする。②(靴などを) 脱ぐ。
refl. ①(für …) …と称する。②(2支) 放棄する、手放す。③(2支)
思い切って行なう (使う)
- auswachsen** vi. 芽を出す。【類義語 aushupfen, ausknopfen, prossen,
knopfen, schossen】
- auswägen** vt. ①…の重さを量る。②…を考量する、…について判断
する。
- auswallen** vi. わき起こる；わき出る。vgl. nhd. aufwallen
- auswarten** vt./vi. (人⁴/人²/人³の) 世話をする。
- auswaschen** vt. 洗い落とす；(比) 財産をなくす。
- ausweben** vi. 織り上げる、織って完成させる。
- auswerfen** refl. (sich gegen jn.) …に立ち向かう、…と対決する。
- auswurf** m. 衰弱；死。
- auswürfling** m. 役に立たないとして除外されたもの、役立たず、の
け者。
- auswurzeln** vt. 根絶する、根絶やしにする。vgl. nhd. entwurzeln
- ausziehen** vt. ①(子)を産む、(鳥が雛を)かえず。②(jn.) 略奪する。
【類義語 plündern, berauben】
- auszotteln** vi. 垂れ下がる。
- auszücken** vt. 引き抜く。vgl. nhd. zücken
- awe** int. ああ、おお。vgl. nhd. O weh / auweh

Versuch eines kleinen frühneuhochdeutsch-japanischen Lexikons

— Stichwörter mit „a“ —

Yasuhiro KUDO

Zur Erstellung eines kleinen frühneuhochdeutsch-japanischen Lexikons greife ich auf meinen frühneuhochdeutschen Textkorpus von 1999 zurück. Weiterhin habe ich bereits die Mannigfaltigkeit der Schreibung der Stichwörter vereinheitlicht (2000) und die Kriterien für die Exzerption aufgestellt (2002). Auf dieser Grundlage habe ich im Jahre 2003 ein Modell für das Lexikon entworfen, in dem insgesamt ca. 1800 Stichwörter enthalten sind. Im Laufe der letzten zehn Jahre stieg die Zahl weiterhin auf ca. 6000 Stichwörter an. Daher ist es nun an der Zeit, diese Worterklärungen in Form eines Lexikons zusammenzustellen. In dem vorliegenden Artikel erläutere ich zunächst das Abkürzungsverzeichnis und die Hinweisen zur Benutzung, um dann mit den Wörtern zu exemplifizieren, die mit „a“ beginnen.

Im Folgenden möchte ich nur einige wichtige Hinweise zur Benutzung des Lexikons vorstellen.

- Die Wörter, die sowohl im Frühneuhochdeutschen als auch in der Gegenwartssprache existieren, werden unter Umständen nicht ins Lexikon aufgenommen. Die frühneuhochdeutschen Wörter, die in der Gegenwartssprache als „veraltet“, „gehoben“ oder „mundartlich“ bezeichnet werden, finden dagegen Aufnahme.
- Belege erfolgen keine, die Phraseologie wird berücksichtigt.
- Wortarten werden mit den Zeichen I, II usw., Bedeutungen mit den Zeichen ①, ② usw. unterschieden.
- Eventuelle Varianten folgen nach dem Stichwort in Parenthesen gesetzt, z.B. *antlit* (*antlitz*, *antlüz*)
- Synonyme und Antonyme sind mit dem Zeichen [] markiert.

- Zu den schwierigen starken Verben werden Informationen über die Ablautreihe und ein typisches Verb hinzugefügt, z.B. *erwinden* (Ablautreihe III ·Typ: *binden*).